

2020  
9

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

国勢調査が実施されます

## Realização do Censo Demográfico Nacional 2020

O Censo, é a pesquisa de contagem da população do país na data base de 1º de outubro. Os dados estatísticos sobre os residentes e unidades familiares do país são importantes para o planejamento de melhorias essenciais para a nossa vida e de prevenção de desastres. De acordo com as disposições da Lei de Estatística, é obrigatório responder ao Censo. Contamos com a colaboração de todos.

**Modo de realização do censo:** Como medida preventiva à infecção por COVID-19, na medida do possível, procuraremos distribuir e receber os questionários da pesquisa de forma que não haja contato direto entre o recenseador e o morador.

Solicitamos que atendam através do interfone, etc. Caso não esteja em casa, o questionário será deixado na caixa de correspondências.

**Modo de responder ao censo:** Solicitamos para que na medida do possível respondam ao censo pela internet (smartphone, computador). Os questionários serão distribuídos pelo recenseador a partir de setembro. O período para responder ao censo é de 14 de setembro (seg) até 7 de outubro (qua) (também é possível responder via postal ou entregar ao recenseador).

**Informações:** Jouhou Sesakuka TEL.: 0749-65-6542

新型コロナ対策パーソナルサポート

## Informações Sobre o Moshisapo Shiga

もしサポ滋賀のご案内

### Sistema de Avisos Para Prevenção da Disseminação do COVID-19

O [Moshisapo Shiga], sistema de avisos para prevenção da disseminação do COVID-19, foi implementado na província. É um sistema no qual os usuários de um local de evento ou instalações dentro da província de Shiga, acessam o sistema através da leitura dos códigos QR dispostos nos recintos e registram as informações de contato no Governo de Shiga. Caso haja confirmação de infecção por um usuário dessas instalações e houver alto risco de contaminação em um número indefinido de pessoas, o sistema irá notificá-lo com uma mensagem no LINE (solicitação para prevenir a propagação da infecção). Interessados na instalação do código QR em eventos ou estabelecimentos dentro da província devem por favor contatar o Governo de Shiga.

Confira mais detalhes sobre o Moshisapo Shiga na homepage (em japonês):

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kurashi/ict/312529.html>

**Informações:** Bousai Kiki Kanrikyoku TEL.: 0749-65-6555

キャッシュレス決済ポイント還元事業を実施します

## Campanha de Bônus de Pontos no Pagamento Cashless

Realizaremos uma campanha de restituição de pontos ao utilizar o sistema cashless [PayPay] no pagamento de refeições, compras, etc. Vamos ativar o consumo que sofreu queda em decorrência da pandemia de COVID-19, a fim de apoiar as lojas do município e promover atividades econômicas que estejam de acordo ao novo estilo de vida.

**Período da campanha:** 1º de outubro (qui) ~ 30 de novembro (seg)

**Teor da campanha:** Ao efetuar o pagamento com PayPay em lojas do município registradas na campanha, será restituído Bônus PayPay (pontos) de no máximo 20% do valor pago durante o período da campanha.

**Máximo de bônus concedidos** Para cada conta PayPay: Máx. de aproximadamente 2.000 ienes por pagamento  
Total Máx. concedido em 1 mês: aproximadamente 10.000 ienes ※O teor da campanha pode sofrer alterações.

**Lojas que participam da campanha:** Entre as empresas de venda a varejo, restaurantes, de prestação de serviços instaladas no município, as de pequeno e médio porte registradas no Sistema PayPay e estabelecimentos de turismo, etc. ※Há lojas de grandes redes e de franquias que não são alvos da campanha. Mais detalhes no website da prefeitura.

**Informações:** Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-8766

2020秋 ひらがな教室(大人)

## Outono de 2020 Abertas Inscrições Para Curso de Hiragana para Adultos

& こどものにほんご教室参加者募集

### & Curso de Japonês Para Crianças

Datas (domingos): 4, 11, 18 de outubro, 1, 8 de novembro das 10h30 às 12h00

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO

**©Hiragana Kyoushitsu – Classe de Hiragana (adultos)** Vamos estudar para conseguir ler e escrever em Hiragana!

Destinado a residentes de nacionalidade estrangeira; 8 vagas; Taxa: 2.000 ienes (5 aulas)

**©Kodomo no Nihongo Kyoushitsu – Classe de Japonês para Crianças** Vamos aprender a escrever o nome em Hiragana! Destinado a crianças de nacionalidade estrangeira entre 3 e 5 anos de idade; 8 vagas; Taxa: 300 ienes

Os estudos de adultos e crianças serão realizados em salas separadas.

Por ser realizado no mesmo horário, é possível que pais estudem Hiragana, enquanto os filhos participam da outra classe.

**Informações, inscrições:** NIFA - Associação Internacional de Nagahama \*fechado às quintas-feiras

TEL: 63-4400 e-mail: [nifa\\_info@yahoo.co.jp](mailto:nifa_info@yahoo.co.jp)

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados em junho. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal. **Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso. ※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos**

●A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, mas realizaremos consultas individuais mediante reserva (recepção das reservas, todos os meses a partir do dia 1º).

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. É possível realizar somente a medição de peso e altura (necessita reserva).

**Público-alvo:** Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	14 de setembro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	29 de setembro		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) \*Recepção de reserva em qualquer época. Gratuita.

Consulta individual sob reserva com nutricionista, sobre o avanço das papinhas e outras preocupações..

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

**Datas:** as mesmas do Kosodate Kobetsu Soudankai

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipertermia), Kenkou Kansatsuhyou (será enviado aos que se inscreverem), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

**Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição.**

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

**長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR.

**TEL** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** setembro: 6, 13, 20, 21, 22, 27 outubro: 4, 11, 18, 25

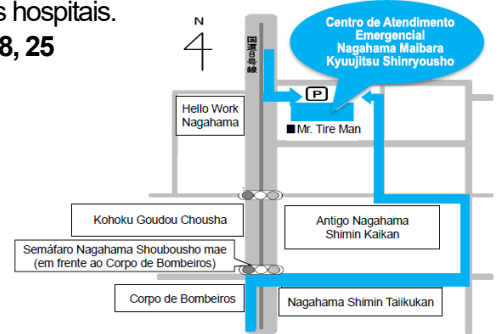
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



**10月 税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO**

- 3ª Parcela do Kotei Shisanzei e Toshi Keikakuzei (Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano)
  - 5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
  - 5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
  - 4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/nov/2020.

狂犬病予防注射の接種期間が延長されます

## Prorrogação do Período para Vacinação Anti-rábica

A vacinação anti-rábica é obrigatória e a aplicação deve ser realizada todos os anos entre abril e junho. Neste ano fiscal, o período de vacinação será prorrogado até 31 de dezembro, a fim de prevenir a disseminação da infecção por COVID-19. Aquele que ainda não vacinou o seu cão, favor aplicar a vacina o quanto antes em uma clínica veterinária.

Quando for consultar uma clínica veterinária, ligue com antecedência e oriente-se a fim de evitar aglomeração na sala de espera e prevenir a transmissão coletiva. Contamos com a colaboração de todos.

### Clínicas veterinárias da região Kohoku

Nome da clínica	TEL (0749)	Nome da clínica	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin (Hirakata-cho)	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin (Kobori-cho)	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin (Kamiteru-cho)	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin (Ochi-cho)	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin (Hirakata-cho)	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin (Gion-cho)	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin (Takatsuki-cho Higashi Monobe)	85-6121	Minami Doubutsu Byouin (Maibara-shi Takamizo)	52-8611

Informações: Kankyou Hozenka 0749-65-6513

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します

## Inscrições para Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku)

**[Requisitos necessários para a inscrição]** Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não são membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já moram com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

\*Caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000. Mais informações com o setor responsável.

**[Época de entrada nos apartamentos]** Final de dezembro de 2020 (previsão)

**[Modo de seleção]** O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passarem pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku).

**[Outros]** \*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

\*São necessários 2 fiadores na ocasião da entrada no apartamento (não necessários na hora da inscrição).

\*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

**[Período de inscrição] 11 (sex) a 23 de setembro (qua)**

※O formulário estará a disposição a partir de 1º de setembro (ter) no Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Aluguel (H30) mensal/¥ (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5 - 23 Gou (Sakura-cho 235-14)	1986	sobrado	4DK	95.12	23.300 ~ 34.700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5 - 25 Gou (Sakura-cho 235-13)	1986	sobrado	4DK	95.12	23.300 ~ 34.700

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

※É uma construção com 2 moradias, que não podem ser separadas, pois são divididas por 1 parede (a inscrição é para cada moradia).

Informações: Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

ごみ出しは地域の集積所をご利用ください

## Solicitamos que Descartem o Lixo no Local de Coleta da Região

As instalações (centros de tratamento de lixo) do Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recebem lixos levados diretamente em grande quantidade, resultado de mudança, limpeza de grande escala, etc. Porém, a frequência de lixos levados diretamente, inclusive os de pequena quantidade, vem aumentando a cada ano. Isso causa congestionamento de veículos dentro da instalação e também nas vias da redondeza.

Solicitamos a colaboração de todos para que na medida do possível, descartem os lixos em pequena quantidade no local de coleta da região onde residem.

**No caso de emissão de lixo em grande quantidade devido à mudança ou limpeza de grande escala**

As instalações tendem a ficar especialmente congestionadas às segundas-feiras e no 4º domingo do mês, o que prolonga o tempo de espera desde a recepção até que possa ir embora. O número de casos de lixos trazidos diretamente na segunda metade da semana é relativamente menor. Assim, solicitamos a colaboração para que procurem evitar os dias de maior movimento.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka TEL.: 0749-62-7143

Kankyou Hozenka TEL.: 0749-65-6513

令和3年度 幼稚園・保育所・認定こども園 **Período de Inscrições para o Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen e**  
入園・放課後児童クラブ通所の申込みを受け付けます **Houkago Jidou Kurabu para o Próximo Ano Letivo (abr/2021 ~)**

**Distribuição do formulário: a partir de 4/set (sex) Período de inscrição: de 6 (ter) a 16/out (sex)**

**Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu]** Creche - Creche e jardim de infância integrados [período integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças com idade entre 0 a 5 anos, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc.

\*A faixa etária das crianças que podem ser matriculadas depende da instituição.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2015 a 1º/abril/2016

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

○Crianças de 2 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2018 a 1º/abril/2019

○Crianças de 1 ano de idade, nascidas entre: 2/abril/2019 a 1º/abril/2020

○Crianças de 0 anos de idade, nascidas a partir de: 2/abril/2020



**Local de inscrição:** No Hoikusho - Nintei Kodomoen no qual estiver interessado. \*O Youjika (5º piso da Pref. de Nagahama) e o Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka também estarão recebendo as inscrições, caso não possa entregar diretamente.

**Horário de inscrição:** Dias úteis 8h30 ~ 17h15. ※Não haverá prorrogação do atendimento e recepção no final de semana.

**O que apresentar:** Riyou Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc.

#### <Principais Alterações>

●Antes do início das inscrições, publicaremos o número de vagas de cada Hoikusho/Nintei Kodomoen Choujibu na homepage. Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, realizaremos seleção/ajuste;

●Caso haja crianças que frequentam a creche atualmente e desejam continuar a frequentar as classes de 4 e 5 anos em 2021, o ingresso contínuo será possível se for confirmada a necessidade dos serviços de creche. Não é aplicável no caso de ingresso no Nintei Kodomoen devido à prorrogação da licença para criação dos filhos. Nova inscrição, desejo de troca de creche, desligamento da creche durante o ano letivo Reiwa 2, necessitam realizar inscrição à parte.

●Conferir sobre outros itens de alteração no guia de ingresso ou na homepage da prefeitura (em japonês).

**Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu]** Jardim de infância - Creche e jardim de infância integrados [per. semi-integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças entre 3 a 5 anos.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2015 a 1º/abril/2016

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

**Local de inscrição:** Youchien público da área escolar onde reside, ou no Youchien particular no qual estiver interessado.

**Horário de inscrição:** Dias úteis 8h30 ~ 17h15

**O que apresentar:** Riyou Moushikomisho (formulário de inscrição)

**Itens de atenção para Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen**

○Favor conferir os detalhes sobre os documentos a serem apresentados, forma de inscrição, etc. na homepage ou no guia que será distribuído nos Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen, Youjika, Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka a partir de 4 de setembro (sex).]

○O formulário de inscrição pode ser enviado via postal (Kan'i Kakitome – remessa registrada). Envie os documentos necessários para que sejam entregues no Youjika até o dia 16 de outubro. Esteja ciente de que a inscrição não será aceita se houver falhas no preenchimento ou nos documentos enviados.

**Kousetsu Houkago Jidou Club** Clube das crianças após as aulas (administração pública)

★**Quem pode frequentar:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando e deseja continuar, para as que estão na lista de espera e para as que ingressarão no 1º ano do Shougakkou e desejam frequentar o Jidou Club.

**Período e local de inscrição:** Em cada Houkago Jidou Club. Dias úteis entre 14h00~18h00;

No Kosodate Shienka da Prefeitura ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka: Dias úteis entre 8h30~17h15;

**O que apresentar:** Tsuusho Moushikomisho (form. de inscrição), Shuurou Shoumeisho (cert. de trabalho), Douisho, etc.

O formulário de inscrição estará à disposição nos locais de inscrição acima, nas subprefeituras e no website da prefeitura]

●O formulário de inscrição pode ser enviado via postal (Kan'i Kakitome – remessa registrada). Envie os documentos necessários para que sejam entregues no Kosodate Shienka até o dia 16 de outubro.

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Crianças até o 3º ano e as que mais necessitam de auxílio terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

●Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem realizar a inscrição dentro do prazo.

\*A implantação de um novo club será estudado quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

**Informações:** \***Sobre Youchien, Hoikusho / Nintei Kodomoen:** No Youjika Tel.: 0749-65-8607, ou em cada Youchien, Hoikusho/Nintei Kodomoen.

\***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6514 ou em cada Houkago Jidou Club.